

История переводов произведений сестер Бронте в России XIX – XXI вв.

На протяжении уже двух столетий жизнь и творчество замечательных английских писательниц сестер Бронте вызывает живейший интерес. В России популярность этих талантливых романисток также достаточно велика, и вызвано это не только вниманием к их творчеству, но и к самим фигурам писательниц, их жизни, семейному укладу.

В XIX-XX вв. и в начале XXI в. российские ученые и литературные критики активно обращаются к творчеству этой семьи, однако отметим, что здесь можно наблюдать то возрастание, то снижение интереса. В XIX веке появляется огромное количество исследовательских работ: о Бронте пишет М. Цебрикова¹, О. Петерсон², А. В. Дружинин³ и др. Первая половина XX в. характеризуется отсутствием интереса к произведениям Бронте, сохранились лишь редкие упоминания о них в дневниках К. И. Чуковского⁴. Переломным в этом смысле стала середина XX в.: переиздаются и переводятся произведения, появляется много литературоведческих трудов: это работы, И. М. Левидовой⁵, Е. Гениевой⁶, М. П. Тугушевой⁷, В. В. Ивашевой⁸ и др.

Важно отметить, что в последнее время, на рубеже XX и XXI вв. и в начале XXI века, интерес к жизни и творчеству Бронте вновь резко возрос. Пишутся диссертации (М. Н. Рябков⁹, С. В. Сироштан¹⁰, Н. В. Шамина¹¹), книги (например, одна из последних - Е. Митрофановой)¹².

Однако на фоне этого активного интереса к творчеству Бронте до сих пор нет ни одного исследования, специально посвященного переводам их романов в России. Именно изучение истории переводов произведений Бронте на русский язык является темой нашего научного исследования.

Романы Бронте в России много и активно переводятся. Переводы датируются и XIX, и XX, и XXI вв. Русские переводчики вновь и вновь переводят их романы, несмотря на наличие предшествующих переводов того или иного произведения. В связи с этим можно говорить о целой истории переводов произведений Бронте в России.

Три сестры Бронте, Шарлотта, Эмили и Энн, творили в середине XIX в. под псевдонимами Керрер, Эллис и Актон Белль (имена, которые могут в равной степени считаться как мужскими, так и женскими). В 1846 г. в Англии издается их сборник стихов, но книга остается почти незамеченной английской критикой. Следом за этой неудачной литературной попыткой уже в октябре 1847 г. выходит роман Шарлотты Бронте «Джейн Эйр». Пресса молчала, журналы и газеты не решались помещать рецензии на произведение совершенно неизвестного автора. Но публика быстро отреагировала на замечательное произведение, и

Роман имел бешеный успех. «Роман стал раскупаться нарасхват прежде, чем появились первые рецензии¹³».

В декабре того же года выходят романы Эмили и Энн «Грозовой перевал» и «Агнес Грей». Но произведения двух младших сестер не смогли завоевать симпатии читателей, в то время как роман «Джейн Эйр» был настолько популярен, что через год понадобилось уже второе издание.

В России о романе узнали благодаря многочисленным критическим заметкам в различных литературных журналах. Уже через два года после выхода в свет, в 1849 г., роман был переведен на русский язык Иринархом Введенским и опубликован в «Отечественных записках» - «Дженни Эйръ» (написание и пунктуационное оформление названия произведения здесь и далее дается в авторском варианте переводчика – Ю.Я.). С точки зрения современной теории перевода, перевод этот достаточно вольный. «Переводческий метод Введенского, подвергавшийся нападкам со стороны и современников переводчика, и исследователей более позднего поколения, был обусловлен особой стратегией, отличавшейся ориентацией не на перевод как таковой, а на создание русского текста, недостающего, по его мнению, отечественной литературе. Его переводы являются не столько переводами, сколько оригинальными текстами в двух своих свойствах: языке (стиле) и жанре»¹⁴.

Критика называет роман автобиографией отсюда своеобразие подхода к переводу произведения. Хотя в оригинальном заглавии романа нет ни слова о его автобиографичности, все последующие переводы выходят с измененным названием, что свидетельствует, с точки зрения современной теории перевода, о достаточно вольном обращении переводчиков с романом. В 1857 году выходит перевод С. И. Кошлаковой «Дженни Эйр, или записки гувернантки». В 1893 году роман переводит В. Владимиров и озаглавливает его следующим образом: «Дженни Эйр (Локвудская сирота)»: Роман-автобиография. Следующий перевод выходит в журнале «Библиотека юного читателя» в 1901 году «Дженни Эйр: история моей жизни» без указания переводчика.

К началу XX века интерес к роману и творчеству Бронте немного угас, и до 1950 года ни переводов, ни критических заметок. В 1950 году выходит новый перевод романа «Джен Эйр» в исполнении В. Станевич. Из всех существующих вариантов это наиболее полный перевод романа. Хотя и здесь переводчик опускает целые фрагменты текста. В основном это части, касающиеся темы религии. Но, несмотря на это, перевод В. Станевич издавался десятки раз и был популярен и актуален долгие годы.

В 1990 году роман Ш. Бронте «Джейн Эйр» выходит в переводе И. Гуровой, где переводчик восстанавливает пропуски предыдущего перевода.

Касательно остальных романов Шарлотты, нужно отметить, что они были тоже достаточно популярны. Ее первый роман «Учитель», опубликованный у себя на родине лишь после смерти автора, (после 1855 года), в России был переведен впервые в 1857 году в «Отечественных записках». Роман издан без указания переводчика. Следующий перевод выходит в 1997 году в переводе Н. Флейшман.

Роман «Шерли», вышедший в 1849 году, переводится в 1851 году в литературном журнале «Библиотека для чтения», автор перевода в журнале не указан. В 1963 году читатель знакомится с произведением в переводе И. Грушецкой и Ф. Мендельсон.

«Вильетт» предпоследний роман писательницы так же имеет достаточно интересную историю перевода. В 1853 году выходит перевод романа «Вильетт» в «Библиотеке для чтения» без указания переводчика. Второй перевод 1860 года Н. Новосильского выходит под названием «Наставница, или Пансион в Брюсселе», а читатели XX века знакомятся с романом «Городок» в переводе Л. Орел и Е. Суриц в 1983 году.

Последний роман «Эмма» писательница не успела закончить. Перу Шарлотты принадлежит 20 страниц текста. Долгое время роман оставался незаконченным и только в 1980 году писательница Констанс Сейвери завершила роман, скрывшись под псевдонимом «Another Lady». В России книга опубликована под следующим соавторством: Шарлотта Бронте and Another Lady .В 2000 году роман переводится Т. Казавчинской и В. Кулагиной-Ярцевой. В 2003 году роман издается еще раз. Писательница К. Бойлен создает второй вариант произведения под названием: «Эмма Браун», переводчик – Е. Никитина.

Не обделены вниманием и романы младших сестер Эмили и Энн Бронте. Эмили Бронте написала один роман – «Грозовой перевал». Появившись в декабре 1847 года, роман не получил ни одной рецензии в Англии и, практически не был отмечен в России ни критикой, ни переводчиками. Возможно это объясняется большой оригинальностью романа. По мнению некоторых критиков именно Эмили является носителем яркого, оригинального таланта Бронте. «Талант Эмили был черезчур оригинален, черезчур самобытен для того, чтобы найти себе немедленную оценку»¹⁵ Впервые роман переводится на русский язык только в XX веке. В 1956 году роман выходит в переводе Н. Вольпин, который на долгие годы останется единственным. И только в 2010 году произведение издается в переводе У. Сапциной.

Литературное наследие самой младшей из сестер, Энн Бронте составляют два романа «Агнес Грей» и «Незнакомка из Уайлдфелл-холла». Эти произведения были переведены на русский язык в 1990 году И. Гуровой.

История переводов романов Бронте представляет богатейший материал для исследования, что и будет являться главным направлением нашей дальнейшей работы.

Библиография переводов произведений трех сестер Бронте и доказывает тот факт, что наиболее популярными в XIX, XX веках являются, романы Шарлотты Бронте. И только в середине XX, в начале XXI века переводчики и критика более интересуются произведениями Эмили и Энн Бронте. С чем связано то обстоятельство, что каждое произведение Шарлотты переведено не менее двух раз, а романы Энн и до 2010 года Эмили один? Почему в XIX и XX веках появляется такое количество переводов одного произведения и, наконец, с чем связано угасание и вспышки интереса к творчеству и жизни сестер Бронте в разное время?

В XIX веке роман Ш. Бронте «Джейн Эйр» покорила не только читателей, но и критику и переводчиков, в то время как появление романов Эмили и Энн «Грозовой перевал» и «Агнес Грей» осталось почти незамеченным. Возможно, это связано с тем, что роман Шарлотты «Джейн Эйр» ответил требованиям и ожиданиям читающей публики Англии 40-50 гг. Выйдя месяцем позже, романы «Грозовой перевал» и «Агнес Грей» не получили признания читателей. Говоря о произведении Эмили «Грозовой перевал», можно предположить, что роман вообще не был понят читающей публикой того времени ввиду своей оригинальности. «Даже Шарлотту, столь близкую Эмили, ошеломила и напугала исступленная страсть и смелость моральных устоев сестры». ¹⁶ В предисловии к роману «Грозовой перевал» Шарлотта пишет: «...создав яростные и беспощадные натуры, грешные и падшие создания вроде Хитклифа, Эрншо, Кэтрин, Эмили не ведала, что творила» ¹⁷.

В своем произведении «Агнес Грей», Энн Бронте рассказывает о жизни простой гувернантки, что в то время в Англии являлось темой достаточно актуальной. Но при этом роман не стал популярен.

Произведения сестер Бронте много и активно переводились во все времена. В XIX веке, роман Ш. Бронте «Джейн Эйр» был переведен четыре раза. Причину столь высокой заинтересованности переводчиков творчеством писательницы можно усмотреть во всеобщем интересе не только к творчеству, но и жизни семьи Бронте. Возможно, каждый переводчик искал определенные ответы на вопросы, возникающие в свете вновь открывавшихся обстоятельств жизни семьи Бронте. Наличие стольких переводов, возможно, объясняется еще и тем, что, сознавая всю значимость, глубину и нравственную силу романа, переводчики, пытались отразить это в своих переводах. Не только романы Шарлотты пользуются популярностью у переводчиков. Романы Эмили и Энн также переводятся в России. Роман «Грозовой перевал», до недавнего времени существовавший в единственном варианте перевода, переведен во второй раз в 2010 году.

С течением времени многое изменяется. Логичным и закономерным является желание переводчиков, каждого в свою эпоху, передать содержание и смысл столь популярных произведений.

¹ Цебрикова М. Англичанки – романистки // Библиотека для чтения. – М., 1871. - № 9. - С.121 - 127.

² Петерсон О. Семейство Бронте. - СПб., 1895.

³ Дружинин А. В. Керрер-Белль и его роман: «Шэрли» // Библиотека для чтения. - СПб., 1853 - февраль С.17-40

⁴ Чуковский К. И. Принципы художественного перевода. – М., 1920.

⁵ Левидова И. М. Переписка семьи Бронте // Иностранная литература. – М., 1956. - № 2. – С.247.

⁶ Гениева Е. Эти загадочные англичанки. – М., 1992.

⁷ Тугушева М. П. Шарлотта Бронте очерк жизни и творчества. – М., 1982.

⁸ Ивашева В.В. Английский реалистический роман в его современном звучании. – М., 1974. – С.264.

⁹ Рябков М. Н. Роман Энн Бронте «Незнакомка из Уайлдфелл-Холла» как женский текст. Дис. ... на соискание уч. степ. к. филол. н. - Екатеринбург, 2004.

¹⁰ Сироштан С. В. Романтические традиции в американской лирике 1850-80-х годов: Эмили Дикинсон и Эмили Бронте. Дис. ... на соискание уч. степ. к. филол. н. – СПб., 2004

¹¹ Шамина Н. В. Женская проблематика в викторианском романе 1840 – 1870-х годов: Джейн Остен, Шарлотта и Эмили Бронте, Джорж Элиот. Дис. ... на соискание уч. степ. к. филол. н. – Саранск, 2005.

¹² Митрофанова Е. Роковая тайна семьи Бронте. – М., 2006.

¹³ Петерсон О. Семейство Бронте. - СПб., 1895. - С.233.

¹⁴ Ануфриева М. А. Переводческая деятельность И. И. Введенского как отражение жанрово-стилевого развития русской прозы 1840-1860-х гг. Автореферат дис. ... на соискание уч. степ. к. филол. н.

¹⁵ Петерсон О. Семейство Бронте. - СПб., 1895. - С.201.

¹⁶ Е. Гениева. Эти загадочные англичанки. – М., 1992.

¹⁷ Бронте Ш. Предисловие к роману «Грозовой перевал». Цитата по Е. Гениева. Эти загадочные англичанки. – М., 1992. – С.13.